

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W mądrości postępujcie względem z zewnątrz czas wykupując
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z mądrością* postępujcie względem (osób) z zewnątrz,** wykorzystując czas.*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W mądrości postępujcie względem (tych) (z) zewnątrz*, porę wykupując sobie**. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W mądrości postępujcie względem (z) zewnątrz czas wykupując
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wobec osób spoza wspólnoty postępujcie mądrze, dobrze wykorzystujcie każdą okazję.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postępujcie mądrze wobec tych, którzy są z zewnątrz, odkupując czas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mądrze chodźcie przed obcymi, czas odkupując.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W mądrości się obchodźcie z tymi, którzy są obcy, czas odkupując.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wobec obcych postępujcie mądrze, wyzyskując każdą chwilę sposobną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z tymi, którzy do nas nie należą, postępujcie mądrze, wykorzystując czas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postępujcie mądrze wobec tych, którzy do nas nie należą, wykorzystując sposobny czas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postępujcie mądrze względem tych, którzy są z zewnątrz, wykorzystując każdą okazję.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Względem tych na zewnątrz postępujcie roztropnie, korzystając z danego czasu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Postępujcie mądrze z tymi, którzy do was nie należą, nie marnujcie ani chwili.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Z niechrześcijanami postępujcie mądrze,

¹⁾ <x>590 4:12</x>; <x>670 2:12</x>

²⁾ <x>560 5:15</x>; <x>660 3:13</x>

³⁾ Lub: sprzyjające okoliczności.

⁴⁾ <x>560 5:16</x>

⁵⁾ O niechrześcijanach.

⁶⁾ "porę wykupując sobie" - typowy zwrot kupiecki o wykorzystaniu dobrej okazji na rynku. Tu metaforycznie o korzystaniu z łaski czasu.

	literacki		wykorzystując dla ich pozyskania stosowną chwilę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поводьтеся мудро з чужими, використовуючи час.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Postępujcie w życiowej mądrości względem obcych, wykorzystując stosowną porę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zachowujcie się mądrze względem ludzi z zewnątrz, w pełni wykorzystując każdą okazję -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Postępujcie mądrze wobec tych na zewnątrz, wykupując sobie dogodny czas.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jesteście wśród niewierzących, mądrze wykorzystujcie wasz czas.